



Cuuti kuli banakulu

Holidays with grandmother

 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 Margaret Nambao, Agnes Chileshe Chibamba

 4

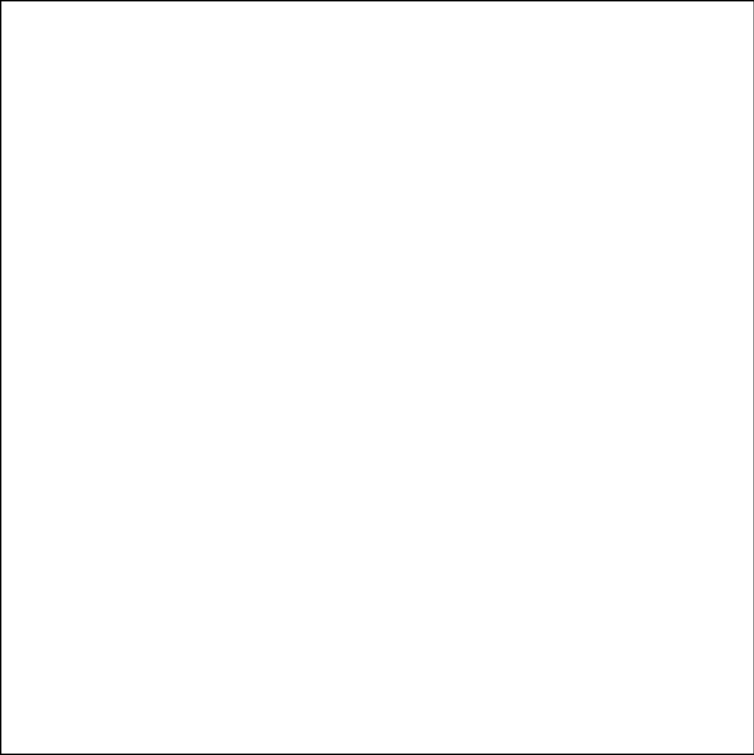
 IciBemba bem / English en



Odongo na Apiyo baleekala nabawishi kukalaale. Balekabila saana ukuya pacuti. Tepamulandu wakwisalafye amasukuulu lelo nico balefwaisha ukuya mukutandala kuli banakulu. Banakulu baleikala mumushi uwabalondo besabi uwali mupepi na cibeemba icikulu.

...

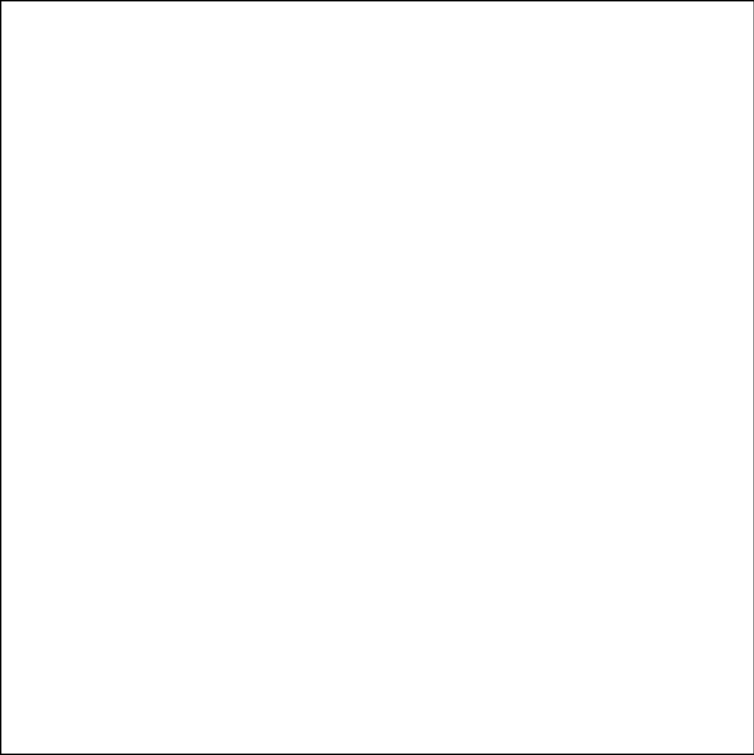
Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.



Odongo na Apiyo baali sansamwike saana ilyo inshita yakuya muku tandalila banakulu yafikile nakabili. Ubushiku balaliile ubulendo, baalongele ifipe fyabo ukupekanya ubulendo ubuutali ubwakuya kumushi. Ubushiku ubo, tabaaleele iyo, baaceseshe fye ukulanda palicuti.

...

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.



Ubushiku bwakonkelopo uluceelo-ceelo, baimine ubulendo
bwakuya kumushi muli motoka yabaawishi. Munshila,
bapitile mumpili, bakumenye ne nama shampanga elyo
bapitile namu mabala yatii. Munshila balepeenda
bamotoka nokwiimba inyimbo.

...

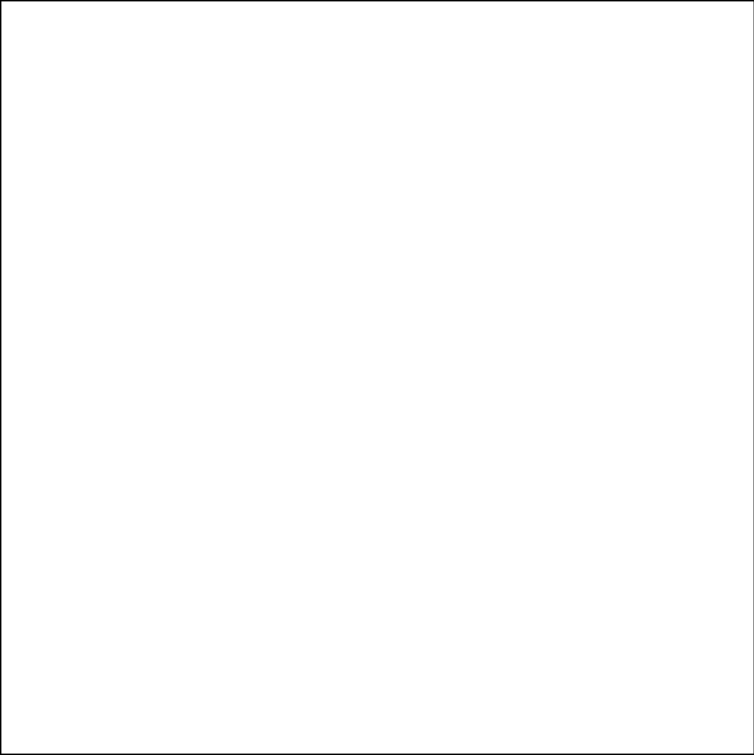
Early the next morning, they left for the village in their
father's car. They drove past mountains, wild animals and
tea plantations. They counted cars and sang songs.



Ilyo papitile nshita, abaana baalinakile bapona namutulo.

...

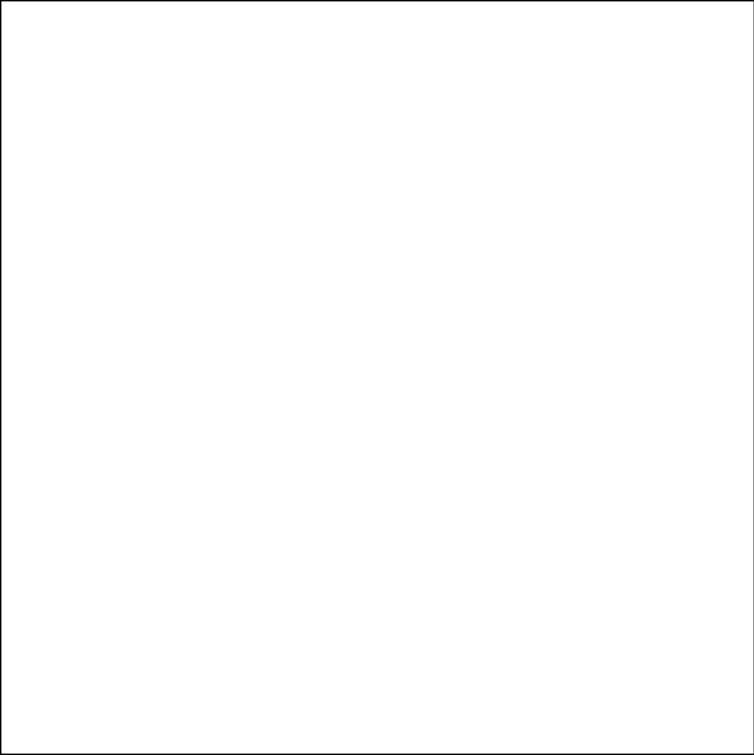
After a while, the children were tired and fell asleep.



Ilyo baafikile kumushi, bawishi bashibwishe Odongo na Apiyo. Baasangile banakulu ba Nyar-Kanyada naabasendama pampaasa mwisamba lya cimuti. Ishina lya Nyar-Kanyada mu ci Luo lipilibula, umwana wabena Kanyanda. Nyar-Kanyada aali umusuma saana kabili uwakosa.

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



Nyar-Kanyada aalibapokeelele munganda nokutampa ukushana nokwimba nensaansa ishiingi saana. Abeshikulu baakwe balisansamwike saana nokupela banakulu ifyabupe babaleetele ukufuma kukalaale. “Balileenipo ukwisula icabupe ico imileteele,” efyasosele Odongo. “Balileenipo ukwisula icandi,” e Apiyo.

...

Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. “First open my gift,” said Odongo. “No, my gift first!” said Apiyo.



Panuma yakwisula ifyabupe, Nyar-Kanyada apaalile
abeeshikulu bakwe ukulingana neentambi.

• • •

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her
grandchildren in a traditional way.



Panuma yaifi fyonse elyo Odongo na Apiyo baile panse mukwikate fipelebesha neefyuuni.

...

Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.



Baleniina ifimuti elyo nokusansana ameenshi ayamuli
beemba.

• • •

They climbed trees and splashed in the water of the lake.



Ilyo pafiitile, babweleleemo kung'anda mukulya icakulya cacungulo-bushiku. Ilyo baali tabalapwisha nokulya, baponeene namutulo!

...

When it was dark they returned to the house for dinner. Before they could finish eating, they were falling asleep!



Ubushiku bwakonkelepo, baawishi babwelelemo kukalaale bashile Odongo na Apiyo kuli Nyar-Kanyada.

• • •

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



Odongo na Apiyo baale afwa banakulu imilimo yonse iya pang'anda. Baaletapa amenshi nokuteeba inkuni. Baaletoola namani yankoko nookusaba umusaalu ukufuuma mwibala.

...

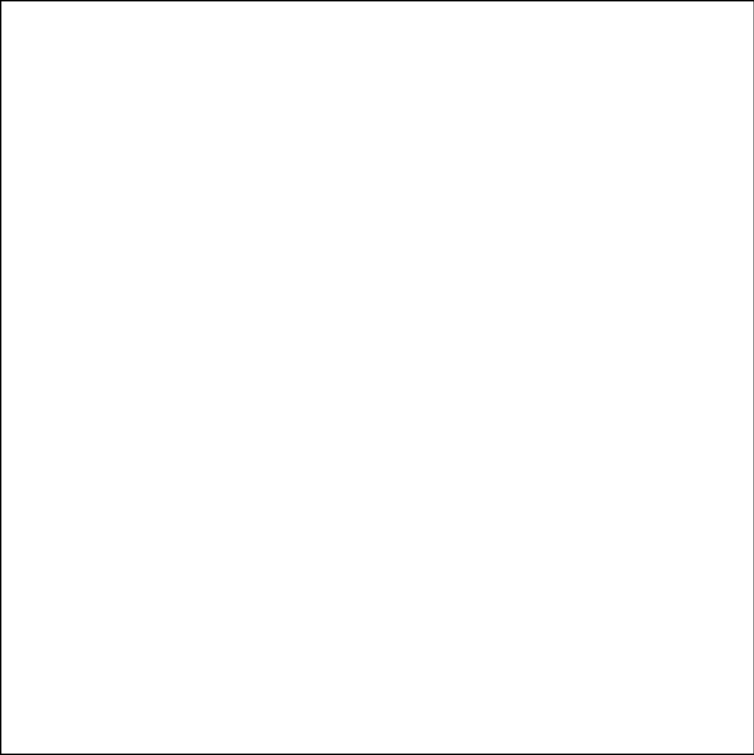
Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.



Banakulu bafundile abeeshikulu baabo ifyakunaya ubwali
ubwakuliila no munaani. Alibalangile nefyakwipika
umupuunga uwakuliila nesabi ilyakooca.

• • •

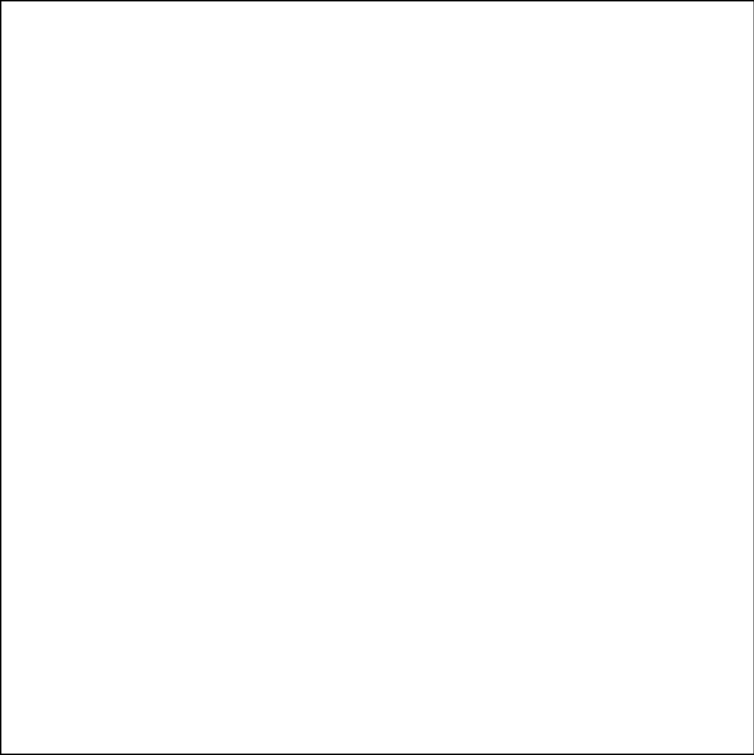
Nyar-Kanyada taught her grandchildren to make soft ugali
to eat with stew. She showed them how to make coconut
rice to eat with roast fish.



Bushiku bumo, Odongo ailemukucema ing'ombe shabanakulu. Ing'ombe shabutukilile mwibala lya bena mupalamano. Umwine webala aafuliilwe Odongo pafyacitiike. Mukumutinyafye, amwebele ukuti alamupoka ingombe nokusuunga pakumuliila ifisabo fyakwe. Ukufuma apo, umulumendo aaliposeleko amano ukumona ukuti ingombe tashileetele imilandu nakabili.

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



Ubushiku bumbi, abaana baile na Nyar-Kanyada ku maliketi. Akwete icintamba apo aleshitiisha umusaalu, shuga elyo na sopo. Apiyo atemenwe ukwebwa abantu umutengo wafintu baleshitisha. Odongo atemenwe ukulonga ifintu ifyo abantu baaleeshita.

...

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.



Icungulo batemenwe ukunwa tii nabanakulu. Batemenwe ukwafwa banakulu ukupenda indalama balesanga mukushitisha.

...

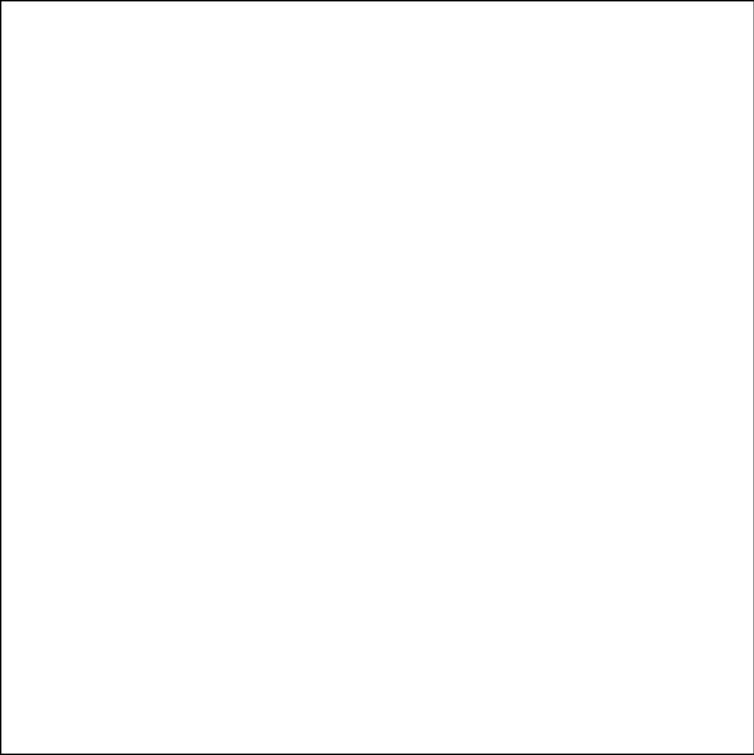
At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.



Tacaposele na inshita cuti alipwile nabaana baali nokubwelelamo kutauni. Nyar-Kanyada aapeele Odongo akasote elyo Apiyo amupeelee sweeta. Abalongeele nefilyo ifyakulya pabuleendo.

...

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.



Ilyo bawishi baishile mukubasenda, tabaleefwaya ukubwelelamo. Abaana bapaapaatile Nyar-Kanyada ukuti baye nankwe ku kalaale. Nakulu amwentwilefye nokutiila, “Nalikota saana uwakwikala kukalaale. Nkala muloleelafye mpaka ilyo mukeesa kuno mushi nakabili.”

• • •

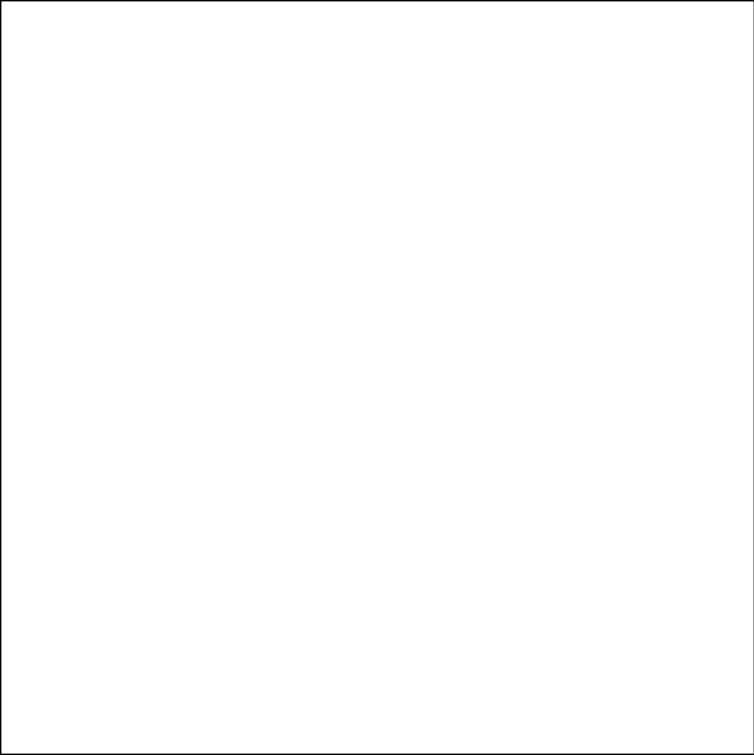
When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, “I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again.”



Odongo na Apiyo bakumbatiile banakulu nokutula shalenipo.

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said goodbye.



Ilyo Odongo na Apiyo baabwelelelemo kusukulu bashimikileko abanaabo pamikalile iyakumushi. Abana bamo bamweene ukuti ubwikalo bwamukalaale bwawamapo ukucila kumushi. Bambi nabo bamwene kwati ubwikalo bwakumushi bwawamapo. Nomba panuma, abaana bonse basumiinishe ukuti Odongo na Apiyo baalikwata nakulu uwa mutima uusuma.

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!



Global Storybooks

globalstorybooks.net

Cuuti kuli banakulu

Holidays with grandmother

 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 Margaret Nambao, Agnes Chileshe Chibamba (bem)

